

<<基于双语语料库的汉英视点体对比研究>>

图书基本信息

书名：<<基于双语语料库的汉英视点体对比研究>>

13位ISBN编号：9787030228178

10位ISBN编号：7030228170

出版时间：2008-9

出版单位：科学出版社

作者：瞿云华

页数：245

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

瞿云华博士的专著《基于双语语料库的汉英视点体对比研究》是一项以平行语料库为基础的双语言对比研究。

作者从包含18部白皮书和5部文学名著的汉英双语对齐的平行语料库（parallel corpus，约108万汉字和74万英语词）中，抽取了18101条汉语视点体标记和英语对应语句，并人工标注了其中的14568条含有体义项的视点体标记和英语的对应语句，构建了汉英视点体平行语料库与汉语视点体和英语非视点体结构平行语料库各一个。

从这两个经过人工标注的平行语料库（annotated parallel corpus）中，抽取了汉英视点体对应例句12334对，汉语视点体和英语非视点体结构对应例句2234对，统计了汉语各视点体标记所对应的英语视点体和非视点体类型与出现频率。

在构建了汉英视点体标注平行语料库之后，作者进一步从前贤的研究成果中总结出汉语视点体的语法意义，从汉英视点体对应的实例数据中获取了确立汉语视点体标记语法意义的事实依据，运用Smith的双部理论¹，从视点体对情状的聚焦位置差异出发对汉英各视点体之间的语义进行了全面而深入的对比分析，从理论上推导出汉语视点体派生的语义条件，并从实际语料中归纳出汉英视点体转换所需要的语义条件，验证了从理论上推导出来的结果。

最后，作者以认知语言学（cognitive linguistics）的原型理论为依据提出了汉语视点体的派生原则解释转换规则，运用派生视点体的合成规则对派生现象进行了形式化的描述。

可以看出，作者研究汉英视点体的方法是一种基于平行语料库的方法。这种方法与语言本体研究中经常使用的依靠语言学家的语感和个人的语言经验的内省方法截然不同，这是一种颇具新意的语言研究方法。

<<基于双语语料库的汉英视点体对比研究>>

内容概要

本书所研究的视点体 (viewpoint aspect) 就是通常所说的体, 与动词相关, 属于体貌 (aspect) 的范畴。

视点体是一种对事件内部时间的观察部位的表现, 通俗地说是一种对动作是否在进行、持续之中还是已经完成的描述。

对这三种状态的描述分别对应了视点体的三种主要类型: 即进行体、未完整体和完整体。

汉英两种语言分属不同的语系, 对视点体有截然不同的表示形式和体系统。

汉语的视点体形式由视点体标记“着、在、正在、在、了、过等”+谓语动词组成。

英语的视点体形式有be+V-ing和have+V-ed等。

在汉英翻译中, 一种汉语的视点体可以转换为几种不同的英语视点体。

如: 由“在+V”组成的进行体可以翻译为英语的进行体、完成体、完成进行体等。

这种一对多的映射现象使机器翻译无规律可循。

目前汉英机器翻译系统、初学翻译者和英语学习者在视点体翻译方面常常会出现各种错误, 急需视点体转换的规则, 以提高翻译的正确率。

视点体研究一直是语言学研究的热点问题。

但是目前国内外体学界所做的大都是一些有关视点体普遍规律和英汉语本体特征的研究。

汉英视点体对比研究更由于涉及汉英两种语言的视点体知识, 研究难度大, 而成果甚少。

机器翻译界也没有在这一方面做过系统的研究。

虽然翻译工作者可以根据经验和语感正确地处理这种一对多的转换现象, 但目前他们的经验和语感还没有升华到规则。

总之, 目前语言学家、翻译家和机器翻译家都还没有总结出有效的汉一英的视点体映射规则。

而我们认为要破解这一难题的一种行之有效的方法就是从大量的翻译作品中凝练翻译工作者外化的经验和语感, 进而提出汉英视点体的转换规则。

作者简介

瞿云华，女，1961年7月生，浙江杭州人，师从著名计算语言学家冯志伟，2007年7月在中国传媒大学获计算语言学博士，现为浙江大学外语学院应用语言研究所副教授，国家哲学社会科学创新基地——浙江大学语言与认知研究中心研究人员，主要从事计算语言学、语料库语言学、汉英时体对比、二语习得等研究。

现主持国家社会科学基金课题一项，曾参与省部级重点课题一项，在《浙江大学学报》（人文社会科学版）、《外语研究》、《外语教学》、EI检索的国际计算语言学会议等，发表论文近20篇，参与编写了“普通高等教育‘十五’国家级规划教材”《新编大学英语》系列教材。

<<基于双语语料库的汉英视点体对比研究>>

书籍目录

序前言第一章 概念简介和研究概况 1.1 概念简介 1.1.1 视点体概念的由来和称谓 1.1.2 情状、时制、视点体、情态的意义区别 1.1.3 情状体介绍 1.2 视点体研究概况 1.2.1 视点体理论 1.2.2 英语视点体系统 1.2.3 汉语视点体的研究 1.2.4 视点体对比研究 1.3 小结第二章 选题意义和研究目标 2.1 选题意义 2.1.1 问题的提出 2.1.2 研究内容 2.1.3 研究方法和意义 2.2 研究目标 2.2.1 提出汉英视点体转换的机理 2.2.2 提出汉英视点体转换规则 2.2.3 提出视点体派生原则 2.2.4 提出视点体合成规则 2.3 本书结构第三章 本书的研究基础 3.1 汉英视点体系统对比基础 3.2 资源基础 3.2.1 检索工具 3.2.2 语料来源 3.2.3 汉语视点体标记对应的英语视点体和非视点体语料库 3.3 汉语视点体标记对应的英语视点体和非视点体结构类型和出现频率第四章 “着”未完整体的派生 4.1 “着”未完整体的语义特征研究 4.1.1 “着”未完整体和对应体的对比 4.1.2 附加时间状语的时间语义特征 4.1.3 “着”未完整体的派生现象总结 4.1.4 “着”未完整体的英语转换规则 4.2 “着”未完整体的派生 4.2.1 “着”未完整体的派生现象解释 4.2.2 “着”视点体的合成规则 4.3 “着”未完整体对应的英语非视点体结构 4.4 小结第五章 进行体的派生 5.1 进行体的语义特征研究 5.1.1 进行体研究简况 5.1.2 进行体对应的英语视点体 5.1.3 汉语进行体和对应英语视点体的对比 5.2 进行体的派生 5.2.1 “在”进行体的派生 5.2.2 “正、正在、呢”视点体的派生第六章 “了”视点体的派生第七章 总结参考文献后记作者简介

章节摘录

第一章 概念简介和研究概况 视点体研究历来是语言学研究的热点问题，语言学家们众说纷纭，各有各的看法。目前已经产生了诸多视点论体理论，包括对视点体的称谓、视点体系统和各体标记的描述也都不尽相同。本章介绍了视点体概念和情状、时制、视点体、情态概念的意义区别、视点体理论、英语视点体系统、汉语视点体系统、视点体对比研究。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>